Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała aby duch zostałby zbawiony w dzień Pana Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przekażcie takiego szatanowi\* na zgubę\*\* ciała,\*\*\* \*\*\*\* aby duch był uratowany\*\*\*\*\* w dniu Pana.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (powinniście) wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała, aby duch został zbawiony\* w dniu Pana\*\*. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała aby duch zostałby zbawiony w dzień Pana Jezusa |

1. 1) <x>220 2:6</x>; <x>490 22:31</x>; <x>510 26:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zguba, ὄλεθρος, lub: zagłada, zniszczenie, śmierć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ciała, σάρξ (sarks; εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός ). Nieco pod. wyrażenie, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν, spotykamy w <x>610 1:20</x> w odniesieniu do Hymeneusza i Aleksandra. Może ozn.: (1) wyłączenie z kościoła, skutkujące śmiercią wyłączonej osoby, ale też ostatecznym jej zbawieniem; (2) ciężką chorobę mającą prowadzić do opamiętania; (3) na zgubę ciała może znaczyć: w ramach waszego potępienia tego, co cielesne, a miało miejsce wśród was, a słowa: aby duch był uratowany w dniu Pana mogą znaczyć: aby duch kościoła był uratowany (l. ocalony, zbawiony) w dniu Pana; <x>530 5:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>670 4:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 1:8</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje: "Pana, Jezusa"; "Pana, Jezusa Pomazańca"; "Pana naszego, Jezusa"; "Pana naszego, Jezusa Pomazańca". [↑](#footnote-ref-9)